

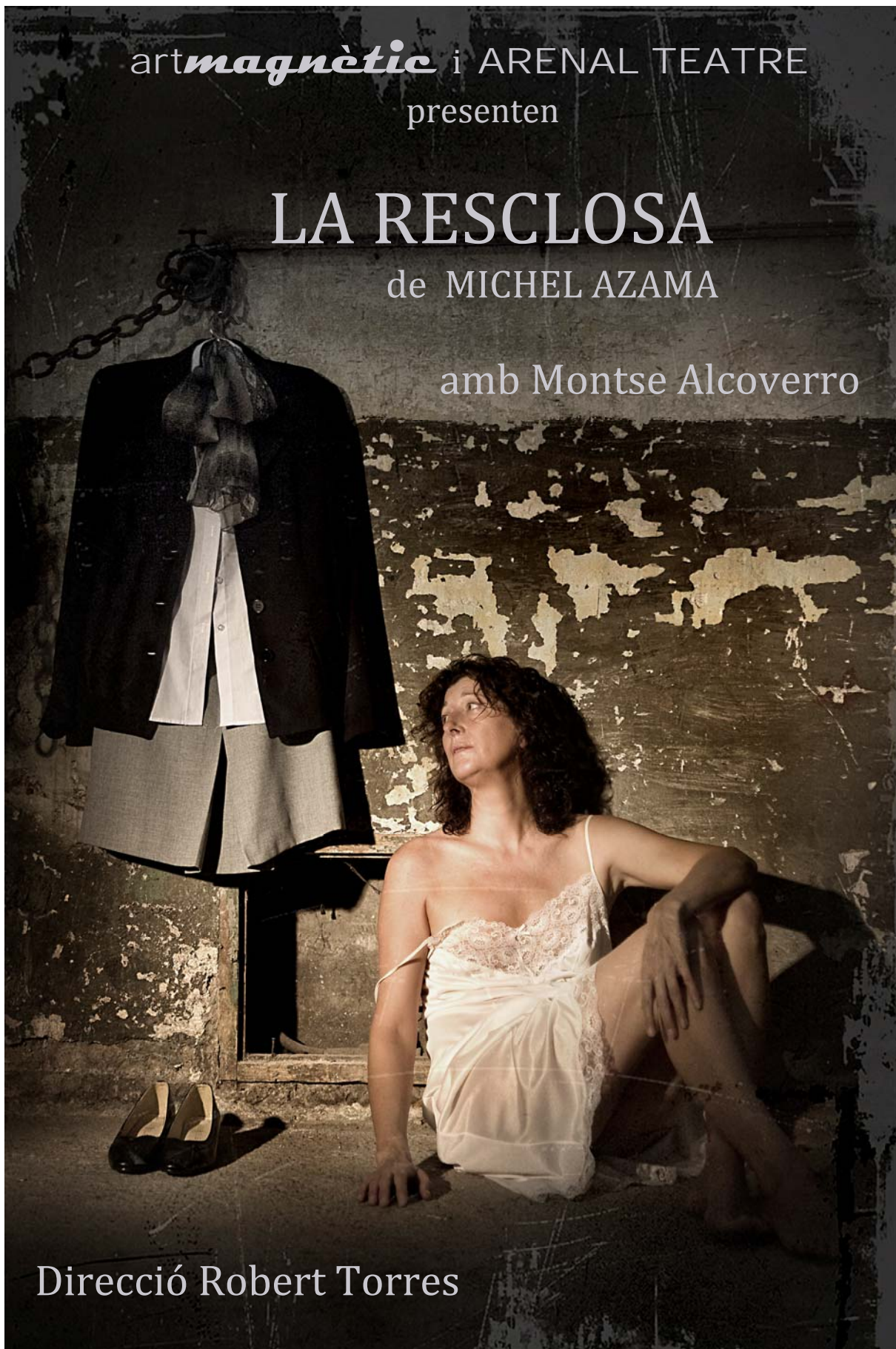
art*magnètic* i ARENAL TEATRE
presenten

LA RESCLOSA

de MICHEL AZAMA

amb Montse Alcoverro

Direcció Robert Torres





INDEX

ARENAL TEATRE

PRESENTACIÓ	3
BREU HISTÒRIA DEL PROCÉS	4
MONTSE ALCOVERRO	7
ROBERT TORRES	12

EL PROJECTE

MICHEL AZAMA	17
REVISTA "AVANT-SCÈNE THÉÂTRE"	19
SINOPSI	20
LA QUE SURT	21
EXTRACTES DE "LA RESCLOSA"	23
NOTES DE DIRECCIÓ	24

FITXA TÈCNICA I ARTÍSTICA	26
---------------------------------	----

COL-LABORADORS, AGRAÏMENTS I SUPORTS. ...	28
---	----

SOMNIS DE LLIBERTAT	29
---------------------------	----



PRESENTACIÓ

“El món: una gran presó!”. Les paraules del Hamlet de Shakespeare definint la societat humana com un món ple de cel·les, de galeries i de masmorres, són acceptades instintivament pels espectadors perquè reflecteixen una experiència que ens és coneguda.

"Odia el delito y compadece al delincuente" deia Concepción Arenal y Ponte, jurista, sociòloga i pedagoga, i amb aquesta sentència resumia la seva tasca especialment en l'aspecte del règim penitenciari, el seu treball ingent en el sorral estèril de l'Espanya -la seva cel·la- i del món del segle XIX i la seva vida com a dona. Tot plegat, una guia pel nostre projecte.

Hem escollit el nom d' **ARENAL TEATRE** com homenatge a les dones i als homes que han lluitat pels delinqüents, per millorar les seves condicions a les presons i per ajudar-los a retrobar-se a ells mateixos dintre de la societat.

Tot el món és un escenari, i el món és una gran presó. Des del sorral tan difícil de conrear del teatre, la nostra companyia, en aquest el seu primer projecte, recrea una situació dramàtica excepcional: la d'una dona encallada durant una nit entre el passat i el futur, una vida que és presa tant del crim com de la pena, una persona atrapada entre ella i el món. Un embarrancament, un parèntesi, una resclosa per reflexionar sobre la vida des del llenguatge teatral.

Esperem tenir llarga vida en el món del teatre i les seves diferents cel·les.



BREU HISTÒRIA DEL PROCÉS

L'estiu del 2008, en Robert Torres, va rescatar dels seus calaixos un projecte llargament acariciat: posar en escena el text de Michel Azama, ***La resclosa, (Le Sas)*** i per encarnar-lo va pensar directament en la Montserrat Alcoverro. L'enamorament de l'actriu amb el text va ser immediat i juntament amb l'Óscar Barberán van començar a treballar a fi de portar a terme el muntatge. ARTMAGNÈTIC, S.L. es va sumar a la proposta i el 30 d'octubre se signa amb l'SGAE el contracte de cessió de drets.

El recorregut fet al 2009 va donar els seus fruits i a principis del 2010 s'incorpora al projecte Anexa que ens portarà la producció tècnica i farà la distribució de l'espectacle. Tenim doncs un projecte definit, amb una il·lusió creixent, un equip de professionals de luxe i un nom de companyia: ARENAL TEATRE.

Les gestions amb la Conselleria de Justícia de la Generalitat a fi de poder-nos apropar a la realitat de les dones que viuen una llarga condemna a les presons a Catalunya van tenir una molt bona acollida i és va fer una primera reunió amb la Sra. Montserrat Tura, Consellera de Justícia, que, un cop presentat i explicat el projecte, ens va facilitar l'accés als diferents recintes penitenciaris. Es van tenir trobades amb la direcció de Can Brians i amb les psicòlogues i educadores del centre i es va poder visitar les seves instal·lacions i parlar directament amb algunes de les recluses. Igualment, amb el centre de Wad-Ras.

La experiència d'aquestes trobades s'ha bolcat en el procés de creació del muntatge teatral i ens ha ajudat a apropar-nos a una realitat dura i socialment no assumida. Una realitat que desborda els sentiments per la seva humanitat i la seva proximitat. Una realitat que ens ha fet descobrir que ningú no està lliure de poder passar per a una experiència similar...

D'altra banda, les trobades amb la Conselleria de Treball, concretament amb la Direcció General d'Igualtat d'Oportunitats en el Treball i la Subdirecció General de Polítiques Laborals per a la Diversitat, ens va ajudar a apropar-nos a la dura realitat de la reinserció laboral dels homes i dones que han patit una condemna i més si aquesta ha estat llarga.

Fruit d'aquestes converses, va ser la taula de debat que es va organitzar dintre del cicle *Diàlegs Oberts: "Dones, presó i inserció"* amb la Direcció General d'Igualtat d'Oportunitats en el Treball (Dep. de Treball de la Generalitat de Catalunya) i la FEICAT (Federació d'empreses d'inserció laboral de Catalunya) i que va comptar amb la participació de *Michel Azama*.

Es continua treballant conjuntament amb els professionals de Can Brians i Wad-Ras en la preparació de la producció de la pel·lícula documental: **"Des de l'abisme" - "La creació de La Resclosa i la realitat de les que surten"**, una fusió entre la mirada artística (el procés de creació del muntatge de teatre fins a l'estrena de l'espectacle) i les vivències reals de persones que surten després de complir llargues condemnes.

Paral·lelament a aquestes gestions, es va continuar treballant sobre la proposta que ens va fer el director de l'Escola Universitària Garbí (adscrita a la Universitat de Girona) per poder presentar el muntatge a Girona especialment pels universitaris i es van iniciar també converses amb el Centre Cultural La Mercè de Girona qui va acollir la proposta i ens va obrir les portes del seu teatre.

Com a projectes complementaries, es va presentar la proposta de publicació per primera vegada en català de l'obra de teatre a Arola Editors que la va acollir amb entusiasme i avui ja és una realitat.

També es va presentar el projecte a l'Institut Francès de Barcelona qui ens va donar el seu suport i ha acollit a Michel Azama a la seva seu.

La possibilitat d'aprofitar al màxim l'estada de Michel Azama a Barcelona, ens va donar la idea de contactar amb l'Institut del Teatre de Barcelona, La Sala Beckett i l'Aadpc i, finalment, amb totes elles es va poder dur a terme una activitat on Michel Azama va poder deixar-nos una mostra de la seva saviesa teatral.

Com a resum, us detallem les propostes que acompanyaven i complementaven el projecte teatral:

-Publicació de ***La resclosa*** (per primera vegada en català) amb AROLA Editors dintre de la col·lecció ***Textos a part - Teatre Contemporani***.

-***Taller de dramaturgia*** a la **Sala Obradors** de la Sala Beckett impartit per ***Michel Azama***.

-***Master Class*** a l'**AADPC**, Associació d'Actors i Directors Professionals de Catalunya per part de ***Michel Azama***.

-***Conferència*** dintre del cicle "Converses amb professionals" a l'**Institut del Teatre** de Barcelona amb ***Michel Azama***.

-***Taula debat -Diàlegs oberts: "Dones, presó i inserció"*** organitzat per la **Direcció General d'Igualtat d'Oportunitats en el Treball** (Dep. de Treball de la Generalitat de Catalunya) juntament amb **FEICAT** (Federació d'empreses d'inserció laboral de Catalunya) amb la participació de ***Michel Azama***.

La Resclosa s'ha presentat a la Nau Ivanow de Barcelona del 9 al 28 de novembre del 2010.



**MONTSE
ALCOVERRO**

ACTRIU

www.montsealcoverro.com

TEATRE

LA RESCLOSA de Michel Azama, Dir. Robert Torres.
EL SUEÑO DE BAMBI de Christian Avilés. Dir. Anna Sarrablo.
Seleccionada Festival Directores de Escena, Torrejón de Ardóz-Madrid.
LA SAL d'Eva Hibernia. Dir. Cristina Lügstenmann.
ATRA BILIS de Laia Ripoll. Dir. Anna Silvestre.
MIRA ALLÀ ES PON EL SOL de Sybille Berg. Dir. Christina Schumtz.
CABARET EXPRESS d'Elisa Lucinda. Dir. Esther Nadal.
FERDINANDO d'Annibale Ruccello. Dir. Òscar Molina.
MELOSA FEL de Ll. A. Baulenas. Dir. Manel Dueso.
EL MALENTÉS d'A. Camus. Dir. Antonio Simón.
LA VENGANZA DE DON MENDO de P. Muñoz Seca . Dir. Paco Mir.
PIGMALION de Bernard Shaw. Dir. J. Lluís Bozzo, Cia. Dagoll Dagom.
5 FARSAS DEL 93 (després del 92) de Julia García. Dir. Inma Ranedo.
Sketchs propis al Teatre Llantiol (Cabaret, Transformisme i Pantomima).
ESPAI OBLIGATORI i FIBRILACIONES – Borinot Negre Teatre.
EL ZOO DE CRISTAL de T. Williams - Dir. Oswaldo Calatayud.

TELEVISIÓ

MI HISTORIA EN BARCELONA – TVC/Shanghai Film – Dir. Yi Zhu.
CUENTATRÁS – Tele 5 - Dir. Sandra Gallego.
EL COR DE LA CIUTAT – TVC - Dir. Esteve Rovira.
LOS SERRANO - Tele 5 - Globomedia Prod.
HOSPITAL CENTRAL - Antena 3 - Dir. J.Picazzo.
PSICO-EXPRESS - TV3 - Dir. J. Lluís Bozzo - Dagoll Dagom.

DES DEL BALCÓ - TVC - Dir. Jesús Garay.
DONES D'AIGUA - TVC - Dir. J. Segura / Gerardo Gormezano.
CRACK - Canal+ - Dir. Paco Mir.
OH, ESPAÑA - TVC - Dir. J. Lluís Bozzo - Dagoll Dagom.
MAKI NAVAJA - TVE - Dir. Carlos Suarez.

TELE-MOVIES

ATRAPATS – Yakima Films. Dir. Miguel Puertas.
VIDA DE FAMILIA – Dir. Llorenç Soler.
COMISARIO MAIGRET - Dir. Renato di Maria.
LE MEILLEUR COMMERCE DU MONDE - Dir. Bruno Gantillon.
LA VIDA AQUÍ - Dir. Jesús Font.
GEERBTES GLÜCK - Dir. Heidi Kranz.
JOC I MENTIDES - Dir. Lluís Zayas.
NOMÉS PER TU - Dir. Jordi Cadena.
VERSPRICH MIR, DASS ES DEN HIMMEL GIBT - Dir. Martin Enlen.
MES FORT QUE LA VIDA MATEIXA - Dir. Jesús Font.
DONES I HOMES - Dir. Antoni Verdaguer.
STRIB FÜR MICH – Dir. Michael Gutmann.

CINEMA

DOLOR DE SIMIENTES – Curtmetratge – Dir. José San Páez.
BASURA – Curtmetratge – Dir. Leandro Solari –Festival Northern Wave, Islandia-08 y Festival San Peterburgo-08.
CHUECA TOWN – Dir. Juan Flahn.
SIN TÍ – Dir. Raimón Masllorens.
VORVIK (DE LAS CENIZAS) - Dir. José Antonio Vitoria.
CACHORRO - Dir. Miguel Albaladejo.
ILEGAL - Dir. Ignacio Vidal.
BUÑUEL Y LA MESA DEL REY SALOMON - Dir Carlos Saura.
FIGLI - Dir. Marco Bechis.
NOSOTRAS (DONES) - Dir. Judith Colell.
LOLA VENDE CÁ - Dir. Llorenç Soler.
SOBREVIVIRÉ - Dir. Alfonso Albacete & David Menkes.
NO SE PUEDE TENER TODO - Dir. Jesús Garay.
TRANSATLANTIS - Dir. Christian Wagner - Festival Berlin 95.
CARAMBOLES .-Dir. Jesús Font.
EL PONT DE VARSOVIA - Dir. Pere Portabella - Festival Cannes 90.

FORMACIÓ

- 2008 - TÈCNICA MEISNER amb Javier Galitó-Cava.
2008 - ENTRENAMENT ACTORAL amb Juan Carlos Corazza.
2007 - DICCIÓ CATALANA amb Roser Güell i Gemma Reguant.
2005 - L'ACTOR I LA CÀMARA – Seminari amb Bob McAndrew.
2004 - RITME I ELOCUCIÓ DE LA POESIA amb Salvador Oliva.
2002 - INTERPRETACIÓN EN VERSO CASTELLANO amb A. Sánchez.
2000 - SOBRE YERMA amb Konrad Zschiedrich.
1998 - EL TAO DE LA VEU amb Stephen Chun-Tao Cheng.
1996 - LA MÀSCARA I EL TEATRE amb Stefano Perocco di Meduna.
1994 - FINGIR, ACTUAR, INTERPRETAR - Universitat Rovira i Virgili.
1992 - SHAKESPEARE EN UN MUNDO CAMBIANTE amb Valerij D. Anisenko.
1990 - INTERPRETACIÓ amb Genadi Korotkov- Teatre de Moscú.
1988 - INTERPRETACIÓ amb D. de Faccio, Escola de John Strasberg.
1986 - VEU amb Enrique Glass.
1986 - DANSA amb Teresa Grillé.
1986 - MÈTODE DE LES ACCIONS FÍSIIQUES amb Fernando Grifell.
1984 - MÀSCARA NEUTRA amb Berty Tovías.
1983 - CANT amb Josefina Lipuañez.
1982/78 - ART DRAMÀTIC, TALLER EXPERIMENTAL D'ART I EXPRESSIÓ MASS-MEDIA. Dir. Oswaldo Calatayud.

ALTRES – TEATRE

- 2010 Coproductora i actriu de “La Resclosa” de Michel Azama.
Dir. Robert Torres. Fundadora de la companyia
ARENAL TEATRE.
- 2006 Jurat a la 11 Mostra de Teatre de Barcelona.
- 2000 Coproductora i actriu a:
“MELOSA FEL” de LL. A. Baulenas, Dir. Manel Dueso.
“EL MALENTÈS” d’ A. Camus, Dir. Antonio Simón.
- 1994/86 Fundadora de la companyia HIPOTENUSA, Produccions
Teatral. Productora, directora, coguionista i actriu.
- 1984/82 Fundadora de la companyia BORINOT NEGRE TEATRE.

ALTRES - TELEVISIÓ

- 2007/06 Comentarista a la secció "CINECLUB-Taule de Cinema" a "EL CLUB" dirigit per l'Albert Om, TVC
- 2000 Coproductora executiva a:
"BLONDINE SUCHT MILLIONÄR FÜRS LEBENS".
Multimedia Filmproduktion GmbH.
"Photoshooting Tarifa". Trigger Happy GmbH.
"VW BUS". Neue Sentimental Film GmbH.
"DIE LETZTE FIESTA". Next Film GmbH.
"VERSPRICH MIR, DASS ES DEN HIMMEL GIBT".
BilderBuch GmbH.
- 1992 Productora del documental per a ARTE (França)
"OLIMPIADA CULTURAL DE BARCELONA".
- 1991 Co-guionista de la sèrie de televisió "TUTTI FRUTTI"

ALTRES CINEMA

- 2010 Presidenta del "V Festival de Curtmetratges de Las Dunes",
Fuerteventura
Presentadora i conductora del "III Congrés de Dones del Baix
Llobregat"
Presentadora i moderadora del Cinefòrum "Diàleg en el
Mediterrani", Setmana de Jordania, organitzat pel
Centre Euro Àrab de Catalunya
Comissària i directora del "Cicle de Dones Directores de
Cinema de Catalunya" presentat al Festival Cine
Espanya a Sardenya i Capri, Itàlia
- 2009 Jurat a la "14 Mostra de Curtmetratges" de Vilafranca del
Penedès
Comissària i directora del "Cicle de Dones Directores de
Cinema de Catalunya" presentat a: Aguascalientes,
San Luís Potosí i Zacatecas, Mèxic
- 2008 Comissària i directora del "Cicle de Dones Directores de

- Cinema de Catalunya” presentat al Festival Cinelatino a Stuttgart i Tübingen, Alemanya i al Festival CineHorizontes a Marsella, França
- 2008 Conferenciant a la “4ª Muestra de Cine y Mujer” a Fuerteventura
- 2007 Directora i programadora del “Cicle de Dones Directores de Cinema d’Espanya”
- 1993 Assistent de producció a la pel·lícula “TRANSATLANTIS”. Dir. Christian Wagner Film Produktion GmbH. (Berlinale -95). Rodat a Alemanya, França, Itàlia, Suïssa, Nepal i Tibet
- 1990 Assistent de producció a la pel·lícula “MOSSANE”. MGI Producció, França. Rodat al Senegal

Membre de:

- Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España
- Acadèmia del Cinema Català
- Associació d’Actors i Directors Professionals de Catalunya
- BSWB, Barcelona-Shanghai Women Bridge
- Projecte Vaca, Associació de Dones de les Arts Escèniques de Catalunya
- CIMA, Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales.



ROBERT TORRES

DIRECTOR

directors@aadpc.cat

EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL - DIRECTOR ESCÈNIC

- 2010 "LA RESCLOSA" de Michel Azama, Arenal Teatre.
- 2009 Festa de la professió co-director de l'espectacle "Il·lusions" (Dansa teatre).
"SIT-COM" d'Ivan Campillo, Cia. Lazzigags (Versus Teatre).
- 2008 "EM VAIG HAVER D'ARRENCAR L'OLOR DE LES DONES PERDUDES" - Creació a partir de l'obra de Mercè Rodoreda "DIVORCIADAS, EVANGÉLICAS Y VEGETARIANAS", de Gustavo Ott. Cia. Maknetikas.
1r PERFORMANCE DE LES ARTS A GRÀCIA.
- 2007-06-05 Coordinació dels Premis Barcelona de Cinema.
Direcció de la Inauguració i Clausura del Festival Internacional de Cinema Gay- Lèsbic de Barcelona.
- 2004 "YO FUI UN PROFANADOR DE TUMBAS ADOLESCENTE" de Robert Torres. Teatre Sant Cugat.
- 2002-01 "EL SOMRIURE DEL GUANYADOR" de Gerard Vázquez.
Festival de Teatre "Sitges Teatre Internacional"
"UN RIURE EN LA FOSCOR" de Vladimir Nabokov. Versus Teatre.
"NUMBERT" de Gerard Vázquez (Adaptació i direcció).
Festival Internacional de Teatre Sitges 2001
"HÁBLAME COMO LA LLUVIA Y..." (diversos autors).
(Adaptació i direcció). Teatre de L'Escorxador de LLeida
- 2000 "FAULAS OBSCENAS" de Dario Fo. Direcció del tercer monòleg "Luzzio i l'ase". Teatre Joventut de L'Hospitalet Ll.

- 1999 "CANSALADA CANCELADA" de Gerard Vázquez. Nou Tantarantana Teatre.
- 1998 "CANCIONES DE ALABAMA" de Gerard Vázquez i cançons de B. Brecht y Kurt Weill.
 "LES TROIANES" de Eurípides. Estrenada al Festival de Sitges'98. (Aj. de Direcció).
 "LA COMEDIA DE LOS ERRORES" (musical). Auditori de Sant Cugat.
- 1996-95 "EN EL REFUGI DE LA FOSCOR" de Enric Rufas. Sala Beckett.
 "LA LLUNA DINS UN POU" de Enric Rufas. Casa Elizalde Cicle Nous Autors Dramàtics.
 "CÀSTIG" de Xavi Otero. Casa Elizalde, Cicle Nous Autors Dramàtics.
 "MAGMA" de Gerard Vázquez, Sala Beckett.
 "EL PROCÉS" de Kafka. Estrenada al Festival de Sitges'97 (Aj. de Dirección).
- 1995-94 "CANÇONS D'ALABAMA", text de Gerard Vázquez i cançons de B. Brecht i Kurt Weill. Festival de Teatre de Tàrraga'95.
 "EL RETAULE DEL FLAUTISTA" de J. Teixidor. Auditori Sant Cugat.
- 1993 "LA MUJER SOLA" diversos autors. Cia. Manicomix.
 "LA MUECA DEL MIEDO" de Darío Fo. Cia. La Puta Pela Teatre.
 "PERQUÈ ELS TEATRE SÓN BUITS I... ALTRES FATALITATS" de Karl Valentin.
- 1992 "LA MISSIÓ" de Heiner Müller. Grup de Teatre Finavenko.
 "BLOODY MARY SHOW" de R. Sirera. Cia. Manicomix.
- 1988 "UN DÍA CUALQUIERA" de Darío Fo. Grup de Teatre Trau
 "DÉU" de Woody Allen. Grup de Teatre Trau.
- 1987 Membre fundador del grup ENTREACTE. A dirigit:
 "EL DRET AL REVÉS" de Jaume Serra i Fontelles,
 "ELS DOS MENECMES" de Plauto, "FE DE RATES" de Jaume Serra i Fontelles.
 "MONOLOGOS" de Darío Fo i Franca Rame.

EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL - DIRECTOR CINEMA

- 2010 "EL GÉNERO FEMENINO". Dirigida por Carles Benpar.
Director de casting.
- 2003: "EL PEPLUM: 100 AÑOS DE CINE PARA 1000 AÑOS DE HISTORIA". Guió i direcció: Robert Torres (Producciones KILIMANJARO).

EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL – TRADUCTOR

- "Parla'm com la pluja..." de Tennessee Williams.
"L'esclusa" de Michel Azama.
"Faules Obscenes" de Dario Fo & Franca Rame.
"El Samurai" d'Antonin Artaud.
"De Sade, Juliette" de Jean Michel Guillery.

EXPERIÈNCIA PROFESSIONAL – ESCENÒGRAF

- ¡UF!" -Dir: Josep Bertran.
"Entraré de nit" -Dir: Josep Bertran.
"Hamlet-Machine" -Dir: Robert Torres.
"El somni d'una nit d'estiu" –Dir: Robert Torres.
"La missió" -Dir: Robert Torres.

ALTRES ACTIVITATS

- 1995 Direcció de l'espectacle de l'entrega de premis del V Mostra de Teatre Sant Andreu i encarregat del espai PARC DE LA CIUTADELLA-GREC'95.
- 1993-90 Jurat Mostra de Teatre Amateur de Sant Andreu.
- 1989-86 Director de producció en TEATRE ARNAU de Barcelona.
- 1984 Responsable del espai "LA CARPA" en el GREC-84.
- 1983 Gerència del Teatre de Barcelona (juliol-agost).

ESTUDIS

Llicenciat en Psicologia per la UB, Especialitat Psicologia Clínica.
Tres anys d'Història de l'Art a la Universitat de Barcelona.

Durant els anys 1981-84 ha realitzat els següents cursos:

- Tres anys d'Interpretació a l'Escola d'Actors de Barcelona.
- Curs d'Iniciació a Brecht a càrrec de Carlos Maicas.
- Curs de Tècniques Circenses i Acrobàcia a càrrec de Rogelio Rivel.
- Curs de Cabaret a càrrec de Cesc Queralt.
- Symposium de Dramatúrgia al teatre de William Shakespeare.
a càrrec de William Scott.

Del 1987 al 1990 ha realitzat els següents estudis:

- Estudis de Direcció Teatral al Departament de Ciències Teatral de l'Institut del Teatre de Barcelona amb les tesines:
-MEDEA/MATERIAL I HAMLETMACHINE de Heiner Müller
Direcció: Joan Ollé.
- FEDRA, de Racine. Direcció: Joan Ollé.
- Curs de Tècniques Circenses amb "Les Noctàmbules.
- Stage d'Introducció a la Direcció al "Piccolo" de Milán.
- Stage de Comedia dell'Arte a Regio Emilia (Italia), a càrrec de Antonio Fava i Carmelo Vasallo.
- Traininig i antropologia Teatral amb l'Odin Teatre.
- Curs d'Interpretació mètode Actors Studio, a càrrec de M. Adjunián.
- Stage de Comedia dell'Arte al TAG de Venècia a càrrec de Carlo Bosso.
- Stage de Dramatúrgia i Direcció a càrrec de Peter Stein, Schaubühne am Halleschen Ufer de Berlin.
- Stage de Concepció Corporal amb Serapions.
- Curs d'Interpretació musical amb Helen Gallagher.

-Curs amb F. di Francescoantonio sobre la “Veu Humana del Actor”.

1990-91 Curs d'Interpretació i Direcció d'Actors de D. de Faccio a l'Institut del Teatre de Barcelona.

1993 Curs de Tai-Chi a l'escola de Peter Yang de Madrid.
Dansa dramàtica a l'estudi Karen Taft de Madrid.

1994 Curs de Producció Teatral a càrrec de Manu Aguilar a l'Institut del Teatre de Barcelona.

ALTRES

Secretari de Directors de l'Associació d'Actors i Directors Professionals de Catalunya (AADPC).

Associat núm.: 1.242.

Membre Fundador de l'Acadèmia del Cinema Català.

Associat núm.: 15.



MICHEL AZAMA

AUTOR

(Vilallonga de la Salanca, Catalunya 1947)

Autor dramàtic, pedagog i director de teatre.

Neix a Catalunya al 1947. Estudia literatura moderna i es forma com actor a l'Escola Internacional de Jacques Lecoq. Ha estat autor associat en el Centre Dramàtic Nacional de Dijon i fundador i redactor en cap de *Cahiers de Prospéro*. Va ser president de l'associació d'escriptors de teatre (EAT), catedràtic de Literatura moderna i teatre i inspector acadèmic a l'Acadèmia de Caen fins al juny del 2010. Les seves obres estan traduïdes a més de quinze idiomes i han estat representades a tot el món.

Gran lector i coneixedor del teatre contemporani arriba a éditions Théâtrales on ja es pot veure el seu afany de universalitat i la seva exigència política.

Militant i compromès amb la causa dels autors de teatre, ha desenvolupat una obra oberta sobre el món, sense tabús, en la qual, de forma sovint dialogada, s'obre camí al marge de la família i de l'individu tot revisitant els mites i les creences comuns.

Els seus textos han estat recompensats pel premi Beaumarchais (*Zoo de nuit*) i pel Gran premi de la ciutat de Bourges pel conjunt de la seva obra al 1999 i han estat estrenats a França (directors com:

A. Mergnat, J-C Gal, V. Nordey, P. Sireuil, J-P Beaudredon, A. Meunier, N. Thibault, G. Lefebvre, P. Crubézy, J. Menaud, J-L Martin-Barbaz, J. Rousseau, S. Bournac, S. Martin, M. Liard, J-V Lombard, J. Joris-Pavelle, B. Andrieux, J_M Rabeux, R. Cantarella i A. Lucas), traduïts a l'anglès, al castellà, l'holandès, l'italià, el portuguès, el català, el grec, el suec i al japonès i muntats a molts països d'Europa (Anglaterra, Itàlia, Espanya, Grècia, Holanda, Suècia, Alemanya i Suïssa), d'Amèrica (Canadà, Estats Units, Xile, Uruguay, Brasil, Colòmbia i Argentina) i d'Àsia (Japó).

Se'n ha fet una adaptació televisiva de La Resclosa que va ser emesa al canal FR3-Lille al 1990.

Michel Azama també ha traduït a autors espanyols, catalans i xilens com S. Belbel, J. Sanchis Sinisterra, J.M^a Benet i Jornet i R. Griffero. Aquestes traduccions estan publicades a éditions Théâtrales i éditions des Solitaires Intempestifs.

Ha publicat *De Godot à Zucco: Anthologie des auteurs dramatiques de langue française 1950-2000* essent la primera antologia de teatre contemporani francès. Els tres volums que la formen són *Continuité et renouvellements*; *Récits de vie: le Moi et l'intime* i *Le Bruit du monde*.



REVISTA "AVANT-SCÈNE THÉÂTRE"

*La imaginación abre a veces unas alas grandes como el cielo
en una cárcel grande como la mano.*

Louis Charles Alfred de Musset

"En l'origen de "Le Sas" (La Resclosa) hi ha una experiència molt particular: el treball d'improvisació que vaig fer a la presó de Rennes. La peça va sorgir de les paraules de les 12 presoneres alliberades en aquests tallers d'animació i de les entrevistes que vaig tenir amb elles. No vaig inventar cap fet. La situació en la que es basa la peça, l'última nit d'una dona a la presó, és paradoxal: Al mateix temps que espera des de fa 16 anys la sortida, té encara més por de l'exterior que d'allò que ha viscut dintre."

Michel Azama
Revista "Avant-Scène Théâtre"

SINOPSI



Ella ha passat 16 anys a la presó. Ha patit el tancament, la soledat, el deteriorament del seu cos, la pèrdua de la seva feminitat, la impotència, la humiliació... Apartada dels seus fills, no els ha vist créixer.

Demà serà el dia del seu alliberament. Què li espera, fora? Avui rep un telegrama anunciant-li la mort de la seva mare. L'última persona que l'estimava, l'única que podia recolzar-la i tornar-li la confiança perduda, acabava de desaparèixer.

Es troba en la cel·la de les alliberades, una resclosa, aquell espai entremig, entre l'ahir i el demà, entre l'interior i l'exterior, entre l'empresonament i la llibertat. Impossibile dormir. Té tanta por. Per lluitar contra l'ansietat, ella allibera les paraules. Es desencadenen els records: el tribunal, el viatge a la presó, l'aïllament, la jerarquia, les companyes, les visites dels seus fills...

Sorgeixen les emocions: la culpabilitat, la impotència, l'odi, la tendresa, els desitjos, els desencants, la resignació, els remordiments, les frustracions, les pors. Aviat tots aquells anys quedaran enrere, tancats, *"en el dipòsit"*.

"Aviat serà re-lançada a un lloc que ja no li pertany, que va continuar vivint sense ella, que no la va esperar i que, ben segur, no la necessita".



LA QUE SURT

Porta 16 anys rere les reixes per un delicte de sang. Un acte de bogeria la va empènyer a matar el seu marit. Però ja ha complert la seva condemna i avui és la seva última nit a la presó. Demà recuperarà la llibertat i podrà veure els seus fills, ja homes, i enfrontar-se al món real.

Ja no hi serà la seva mare, el seu únic recolzament. S'acaba d'assabentar de la seva mort. En aquest precís instant, entre l'angoixa d'allò desconegut i l'esperança d'una nova vida, arranca La Resclosa.

De què serveix la presó?

Com sobreviure a una llarga condemna?

Per què la privació de la llibertat comporta a vegades la por a recuperar la llibertat?

Com prepara, la presó, la reinserció dels reus?

Com es viu després d'haver comès un crim?

El crim implica una culpa eterna?

Quin marge ofereix la societat als presoners que han complert la seva condemna?

Qui som per a jutjar els altres?

És que estem a resguard de patir una desgràcia, d'aquells moments de desesperació o d'alienació en els quals s'esdevenen accidents greus, actes irreversibles?

La que surt em va commoure, el seu drama personal, la seva vida de presonera, el poc o res que l'espera fora, la seva feroç voluntat de sobreviure malgrat la crueltat de la seva vida i del món que l'envolta. A ningú ens agradaria ser al seu lloc, i en canvi, a poc a poc, empatitzem amb ella.

L'autor, amb un llenguatge predominantment poètic, ens convida a un viatge per l'interior més profund de la protagonista: passat, present i futur. A través d'aquest recorregut l'espectacle ens proposa una reflexió sobre les condicions de la presó i les conseqüències socials i individuals en l'ésser humà que les pateix.

Aquest personatge ha estat negat com a dona, com a mare, com a amant, com a amiga, com a ésser humà. Ha estat despullada del seu rol, de la seva identitat, de la seva comesa. És llançada a aquest medi fred i hostil per no viure d'acord amb les regles de la societat. Però hi ha certes coses que prevalen en els éssers humans, siguin on siguin, i una d'elles és l'instin de supervivència, el que permet que el personatge transformi aquest lloc fred, de suposada transició, en el seu nou úter, en el seu nou medi, que encara que no és càlid, és seu.

El text de Michel Azama és l'expressió lírica d'un taller de teatre que l'autor va realitzar en una presó francesa amb dotze internes. *“És una obra que planteja un viatge cap a la introspecció”*. El que fa és proposar a l'espectador que ingressi a la vivència de la protagonista i la senti a la seva carn.

Michel Azama és una de les icones de la dramaturgia francesa contemporània juntament amb Bernard-Marie Koltés, Christian Rullier i Jean-Luc Lagarce, entre d'altres. Presenta un estil d'escriptura teatral bastant particular ja que atorga al director i a l'actor una complerta llibertat en la presa de decisions en la posada en escena.



EXTRACTES DE

“La resclosa”

“Vostè creu, senyora, que un cop rebentada la vida d’aquesta manera es pot tornar a embastar tot això i deixar-ho com si no hagués passat res? No tenia més que a ma mare, i la família zero, fini, kaputt. La meva vida des de fa setze anys era aquí, senyora, i ara fins i tot em pregunto per què surto.

Què m’espera? Uns nens que ja seran homes i no tenen més necessitat de mi, qui sap, potser els destorbaré, el cadàver encara calent de la meva mare i dos milions d’aturats que hauran contestat abans que jo a tots els anuncis. Res ni ningú.

Imaginar l’amor em fa més mal que la seva absència. El sexe crida. El desig es llença per la finestra.

El meu cos està dur i rígid. El cos d’una morta. A la cel·la del costat criden: “No, no, no he estat jo.” Una altra que té un malson. Espero. El consol de l’alba.(...)

Auxili! Et busco amb la mà. No hi ets. Ets mort. Et vaig matar jo. Ho hauria volgut impedir. Ja no era ben bé jo. Com una boja. No busco excuses. Des d’aleshores el meu crim m’acompanya. Dues bales al cor. No vull plorar més.”



NOTES DE DIRECCIÓ

Le Sas (La Resclosa) té alguna cosa de religió, quasi d'oratori. Aquest text experimenta amb la forma monològica i s'inscriu dins d'aquest corrent, que es produeix als vuitanta, d'experimentar amb el flux de consciència de la narrativa, a lo Joyce o Faulkner, en la que es deixa sentir la deconstrucció a lo Heiner Müller i la teatralitat del relat a lo Peter Handke.

Setze anys de reclusió memorats en les hores anteriors a la posada en llibertat per un sol personatge. L'espai íntim del tancament s'engrandeix i es fa col·lectiu per la força d'una paraula que uneix quotidianitat i poesia (a vegades es transforma en cant). Que omple el moment present de passat (els records, fragments de converses) i el projecta al futur (les pors de com reprendre la vida en llibertat). Una altra característica de la dimensió temporal en la dramàtica d'Azama: conviuen passat, present i futur; l'experiència individual convertida en símbol de lo col·lectiu.

La nostra resclosa resideix en un espai imaginari, oníric, refugi d'inacabables dies d'angoixa i desesperació, un món creat per fugir de l'opressió, el menyspreu, la solitud de la cel·la.

La resclosa canvia com i canvia el personatge de la que surt i, es transforma d'igual manera segons els estats d'ànim del personatge de la peça.

Ombres, sons, objectes que apareixen i desapareixen, ens recorden que hi ha algú que ens vigila constantment, ulls vigilant que potser ens acompanyin fins el final i que intenten anul·lar la intimitat de la presa inclús la del seus propis pensaments...

Un espai viu que reacciona als impulsos de l'actriu, miralls que transformen la llum, sensació de buidor, fredor, fosc, terra brillant que fa que ens veiem reflectits en l'infinit del pensament. Objectes i projeccions que avancen una situació o una obsessió.

L'estança que presentem és l'espai, lliure, poètic, on la que surt destil·la tot allò que no ha pogut, ni pot mostrar fora, en aquesta vida gris, fosca, que és la vida quotidiana de la presó.

Al mateix temps les imatges ens parlen de la realitat, del dolor fred, sense tapabruts.

La poesia del text d'Azama ens ennuvola les imatges que ens envolten, ens aterra.

Robert Torres



FITXA TÈCNICA I ARTÍSTICA

Autor	MICHEL AZAMA
Actriu	MONTSE ALCOVERRO
Traducció	FERRAN LAHOZ
Escenografia	LLORENÇ CORBELLÀ
Disseny de Il·luminació	MARIA DOMÈNEC
Vestuari	MARIEL SORIA
Espai Sonor	BÁRBARA GRANADOS
Espai Visual	ROBERT TORRES
Coreografia	NOELIA LIÑANA
Aj. Direcció	ÓSCAR BARBERÁN
Direcció i adaptació	ROBERT TORRES
Dir. i Coord. Tècnica	FRANCESC GRANDE
Adjunt Coord. Tècnica	XAVIER XIPELL "XIPI"
Construcció	JOAN JORBA
Modista	ENCARNA GARCÍA
Maquillatge	MARINA TADEO
Mescles i guitarres	TOMI PÉREZ
Realització Espai Visual i Fotografia:	WESTUDIO INMA ALCARIO i ANNA BIOSCA

Intèrprets vídeos	MARTA AGUILAR MÒNICA BARTOLIU MARIA CIRICI CARLOS CREUS ANNA GRAS-CARREÑO ARANTXA JIMÉNEZ BEATRIZ LÓPEZ ISA MATEU NEREA POZO i la participació de FANNY BULLÓ
Productora delegada Productora executiva Suport a la producció Producció tècnica Productora	MONTSE ALCOVERRO NÚRIA CALAFELL MERI NOTARIO ANEXA ARTMAGNÈTIC S.L. / MARTA GUZMÁN
Comunicació i premsa	PROJECCIÓ/4 - ELADIO GUTIÉRREZ i MONTSE FARRÉ-MIRÓ
Distribuïdora	ANEXA
Assessoria clown Assessoria lingüística Assessoria màgia Assessoria producció Assessoria veu	LUIS MIGUEL PARDO ROSER GÜELL MAG LARI ANTONI ALBALADEJO GEMMA REGUANT
Imatge pictòrica	VICTÒRIA PUJADES



COL-LABORADORS, AGRAÏMENTS I SUPORTS

Col-laboradors

-Generalitat de Catalunya

Conselleria de Justícia

Direcció General de Gestió d'Infraestructures

Centre Penitenciari Brians 1

Centre Penitenciari de Dones de Barcelona – Wad-Ras

Conselleria de Treball

Direcció General d'Igualtat d'Oportunitats en el Treball

Subdirecció General Polítiques Laborals per a la Diversitat

-Diputació de Barcelona - Serveis Bibliotecaris

-Ajuntament de Barcelona - Biblioteques de Barcelona

Agraïments

AECC-Catalunya contra el Càncer de Girona, Arola Editors, Centre Cultural La Mercè de Girona, Avalot Teatre, L'Evocador, Llibreria 22 de Girona, Mermelada Produccions, Sílvia Albert, Mercè Carreras-Solana, Sílvia Martín i Mateu Vallhonestà.

Amb el suport de

Institut Català de les Indústries Culturals (ICIC) de la Generalitat de Catalunya, Comediants, Institut Francès de Barcelona i Nau Ivanow-Fundació Sagrera.



SOMNIS DE LLIBERTAT

-Pel·lícula documental-ficció: “Després de l’abisme” - “La creació de La resclosa i la realitat de las que surten”.

S’ha iniciat el projecte per la realització d’un documental paral·lel entre la mirada artística (el procés de creació del muntatge de teatre fins l’estrena del espectacle) i les vivències reals de persones que surten en llibertat després de complir llargues condemes.

Productora delegada: Montse Alcoverro
alcoverro@montsealcoverro.com 670 292 595

ARTMAGNÈTIC PRODUCCIONS S.L. Marta Guzmán